

---

**Meta**

Journal des traducteurs  
Translators' Journal

META

## Contribution à la bibliographie lexicographique médicale en langue espagnole

Henri Van Hoof

---

Volume 46, Number 1, mars 2001

Traduction médicale et documentation / Medical translation and documentation

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/004552ar>  
DOI: <https://doi.org/10.7202/004552ar>

[See table of contents](#)

---

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)  
1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

---

Cite this document

Van Hoof, H. (2001). Contribution à la bibliographie lexicographique médicale en langue espagnole. *Meta*, 46(1), 179–182. <https://doi.org/10.7202/004552ar>

# Contribution à la bibliographie lexicographique médicale en langue espagnole

HENRI VAN HOOF

*Institut libre M. Haps, Bruxelles, Belgique*

## MÉDECINE EN GÉNÉRAL

- CARDENAL, L. (1966) : *Diccionario terminológico de ciencias médicas*, 9<sup>a</sup> ed., Barcelona, Salvat. – (El)
- CARRILLO ROBLES, A. (1974) : *Gran diccionario médico*, Madrid, Publicaciones Controladas. – (TRAD<sup>1</sup>) (El)
- Clasificación internacional de enfermedades* (1950-1967), Geneva, Organisation mondiale de la santé (OMS)/World Health Organization (WHO), 2 vol. – (En-Fr-El-It)
- Diccionario médico de bolsillo* (1976), 2<sup>a</sup> ed., Barcelona, Salvat. – (El)
- DORIAN, A. F. (1987-1990) : *Encyclopaedic Dictionary of Medicine*, Amsterdam, Elsevier, 4 vol. – (En-Fr-De-El-It)
- Enciclopedia de medicina, higiene y seguridad del trabajo* (1974), Madrid, Instituto nacional de previsión (INP). – (El)
- Enciclopedia médica básica* (1976), Barcelona, Nauta. – (El)
- GOLBERG, M. (1947-1952) : *Chemical and Medical Dictionary*, New York, McGraw-Hill. – (En-El/El-En)
- GÓMEZ, J. (1976) : *Diccionario de síntomas*, Barcelona, Acervo. – (TRAD) (El)
- GONZÁLEZ-CAMPO DE COS, J. (1956) : *Diccionario médico*, Barcelona, Marín y Campo.
- MEYBOOM, F. (1961) : *Questionarium Medicum*, Amsterdam, Elsevier. – (En-Fr-De-El-It-Ne, etc.)
- Gran Larousse de medicina* (1977), Barcelona, Noguer. – (TRAD ex Fr)<sup>1</sup> (El)
- MOMMSEN, H. (1976) : *Diccionario médico para la familia*, 5<sup>a</sup> ed., Barcelona, Labor. – (TRAD ex De) (El)
- NEWMAN, W. A. (s. d.) : *Diccionario de ciencias médicas Dorland*, s. l., s. é. – (TRAD ex En) (El)
- RUIZ TORRES, F. (1961) : *Diccionario de medicina*, 2<sup>a</sup> ed., Madrid, Alhambra. – (En-El/El-En)
- (1971) : *Diccionario de medicina*, 2<sup>a</sup> ed., Madrid, Alhambra. – (De-El/El-De)
- SCHULZ, H. E. (1963-1964) : *Vocabularium medicinale polyglotte*, Halle, Deutsches Nomenklatur-Archiv. – (Lat-En-Fr-De-El-It-Ru)
- SLIOSBERG, A. (1975) : *Dictionnaire médical*, 2<sup>e</sup> éd., Amsterdam, Elsevier. – (En-Fr-De-El-It)
- VALERO-RIBAS, J. (1961) : *Enciclopedia de ciencias médicas*, 2<sup>a</sup> ed., Barcelona, Salvat. – (El)
- VAN HOOF, H. (1999) : *Manual práctico de traducción médica. Diccionario básico de términos médicos*, Granada, Comares. – (TRAD ex Fr) (En-Fr-El)
- VANHOVE, H. (s. d.) : *Glossaire de termes reliés à la médecine, la pharmacie et la chimie*, Beerse (Belg.), Jansen Pharmaceutica. – (Fr-En-De-El-It-Ne-Lat)

## ALLERGOLOGIE

- WILKEN-JENSEN, K. (1966) : *Lexicon allergologicum*, 2nd ed., London, Pergamon Press. – (Lat-En-Fr-De-El-It-Ru)

## ANATOMIE

- Pequeño atlas de anatomía* (1978), Frankfurt am Main, Fröhlich. – (En-De-El)
- PISCITELLI, N. (1974) : *Diccionario atlas de anatomía humana*, Barcelona, Teide. – (TRAD ex It) (El)
- WORDEMANN, H. W. (1957) : *Nomina anatómica parisiensia*, Utrecht, Spectrum (En-Fr-De-El-It-Po).

#### BIOLOGIE

HAENSCH, G. and G. HABERKAMP DE ANTÓN (1981) : *Dictionary of Biology*, Amsterdam, Elsevier.  
– (En-Fr-De-El)

#### CANCÉROLOGIE

HAMPERL, H. et L. V. ACKERMANN (1969) : *Nomenclature illustrée des tumeurs*, 2<sup>e</sup> éd., Berlin,  
Springer. – (En-Fr-De-El-Ru)  
SMALBRAAK, J. (1957) : *Trophoblastic Growths*, Amsterdam, Elsevier. – (En-Fr-De-El-It)

#### CARDIOLOGIE

LIECHTY, M. (1973) : *Glossaire de cardiologie*, Mons, École d'interprètes internationaux. – (Fr-El)

#### DENTISTERIE ET ODONTOLOGIE

ATATEU, R. M. et al. (s. d.) : *Vocabulari d'odontostomatologia i ortodoncia*, Barcelona, Termcat. –  
(Cat-Fr-En-El)  
BRUNET, M. (1971) : *Glossaire de parodontologie*, Mons, École d'interprètes internationaux. – (Fr-  
El)

#### DERMATOLOGIE

PIROL, C. (1990a) : *El ecema de contacto alérgico*, Bruselas, Institut supérieur de traduction M.  
Haps. – (El-Fr)  
— (1990b) : *Maladies auto-immunitaires en dermatologie*, Bruxelles, Centre de terminologie de  
Bruxelles. – (El-Fr)

#### DIÉTÉTIQUE

FORMELLS, P. (s. d.) : *Vocabulari de dietética i nutrició*, Barcelona, Termcat. – (Cat-Fr-En-El)

#### EMBRYOLOGIE

VINCENT, J. (1973) : *Glosario de embriología*, Bruselas, Institut supérieur de traduction et d'inter-  
prétation L. Cooremans. – (El-Fr)

#### ÉPILEPSIE

GASTAUT, H. (1973) : *Dictionary of Epilepsy. Definitions*, Geneva, Organisation mondiale de la  
santé (OMS)/World Health Organization (WHO). – (En-Fr-El-Ru)

#### GÉNIE SANITAIRE

*Terminología técnica de ingeniería sanitaria* (1957), México, Asociación interamericana de inge-  
niería sanitaria. – (En-Fr-El-Po)  
MOYA, V. J. (1952) : *Nomenclatura de ingeniería sanitaria*, México, Rolland. – (En-El)

#### GYNÉCOLOGIE ET OBSTÉTRIQUE

LOUROS, N. C. (1964) : *Glossaire des termes obstétricaux et gynécologiques*, Amsterdam, Elsevier. –  
(Lat-En-Fr-De-El-It-Ru)

#### HÉMATOLOGIE

FRANQUESA, E. i I. LLUCIA (s. d.) : *Diccionari terminològic d'hematologia*, Barcelona, Termcat. –  
(Cat-Fr-En-El)  
ROMEI-BRACONI, L. (1964) : *Hematology*, Amsterdam, Elsevier. – (En-Fr-De-El-It-Ru)

**HYGIÈNE**

*Enciclopedia de medicina, higiene y seguridad del trabajo* (1974), Madrid, Instituto nacional de previsión (INP). – (El)

**IMMUNOLOGIE**

HERBERT, W. J. y P. C. WILKINSON (1974) : *Diccionario de immunología*, Barcelona, Jims. – (TRAD ex En) (El)

MARCHAND, G. (1992) : *Las infecciones por VIH. Terminología y comentarios*, Bruselas, Institut supérieur de traduction M. Haps.

**MÉDECINE HOSPITALIÈRE**

AUROUSSEAU, P. (1977) : *Vademecum hospitalier international*, Paris, Masson. – (En-Fr-El)

**MÉDECINE DU TRAVAIL**

*Enciclopedia de medicina, higiene y seguridad del trabajo* (1974), Madrid, Instituto nacional de previsión (INP). – (El)

**MÉDECINE TROPICALE**

CATHERINE, M. H. (1972) : *Glossaire de médecine tropicale*, Mons, École d'interprètes internationaux. – (El-Fr)

*Terminología del paludismo y de la erradicación del paludismo* (1974), Geneva, Organisation mondiale de la santé (OMS)/World Health Organization (WHO). – (En-Fr-El)

**MYOLOGIE**

DENIS, F. (1974) : *Terminología bilingüe de miología*, Bruselas, Institut supérieur de traduction et d'interprétation L. Cooremans. – (El-Fr)

**NEUROLOGIE**

SCHIETECAT, C. (1996) : *Los trastornos del lenguaje oral en el afásico adulto. Terminología*, Bruselas, Institut supérieur de traduction M. Haps. – (El-Fr)

**NUTRITION**

FORMELLS, P. (s. d.) : *Vocabulari de dietética i nutrició*, Barcelona, Termcat. – (Cat-Fr-En-El)  
RAFECAS, M. (s. d.) : *Vocabulari de nutrició*, Barcelona, Termcat. – (Cat-Fr-En-El)

**OPHTALMOLOGIE**

ALVARO, M. E. (1959) : *Lexicon ophthalmologicum*, Basel, Karger. – (Lat-En-Fr-De-El-It)

**ORTHOPÉDIE ET OSTÉOLOGIE**

JUNGHANNS, H. et al. (1977) : *Nomenclatura columnae vertebralis*, Stuttgart, Hippokrates Verlag. – (En-Fr-De-El-It-Ru)

RENCHON, A. (1975) : *Glossaire français-espagnol d'ostéologie*, Bruxelles, Institut supérieur de traduction et d'interprétation L. Cooremans. – (Fr-El)

**OTO-RHINO-LARYNGOLOGIE**

LARRAURI, A. (1971) : *Dictionnaire d'oto-rhino-laryngologie en cinq langues*, Paris, Maloine. – (Fr-En-De-El-It)

#### PÉDIATRIE

- OPITZ, H. (1974) : *Encyclopedie pediátrica*, Madrid, Morata. – (TRAD ex De) (*El*)  
SMITH, A. K. (1948) : *A Glossary of certain Child Welfare Terms*, Washington D.C., US Children's Bureau Publications. – (En-Fr-El-Po)

#### PHARMACOLOGIE ET PHARMACIE

- A *Glossary of Psychopharmaka*, A (1963), Philadelphia, Biological and Medical Services. – (En-De-El)  
*Kleiner Sprachführer für die pharmazeutische Praxis* (1973), Stuttgart, Deutscher Apotheker-Verlag. – (En-Fr-De-El-It, etc.)  
PLANAS GUIRAL, F. (s. d.) : *Glosario terminológico de ciencias farmaceúticas*, La Habana, Ministerio de la Salud Pública. – (En-El-Fr)  
RIERA, C. (s. d.) : *Diccionari de farmàcia galénica*, Barcelona, Termcat. – (Cat-Fr-En-El)  
ROSENSTEIN, E. y A. MARTIN DEL CAMPO (1972) : *Diccionario de especialidades farmaceúticas*, Bogotá. – (El)  
SLIOSBERG, A. (1974-1977) : *Dictionary of Pharmaceutical Science and Techniques*, Amsterdam, Elsevier, 2 vol. – (En-Fr-De-El-It)  
STEINBICHLER (1963) : *Lexikon für die Apothekerpraxis*, Frankfurt am Main, Govi. – (En-Fr-De-El-It-Ru)  
VANHOVE, H. (s. d.) : *Glossaire de termes reliés à la médecine, la pharmacie et la chimie*, Beerse (Belg.), Jansen Pharmaceutica. – (Fr-En-De-El-It-Ne-Lat)

#### PSYCHIATRIE

- POINSO, Y. (1976) : *Diccionario práctico de psicopatología*, Barcelona, Herder. – (TRAD ex Fr) (*El*)

#### RADIOLOGIE

- Termini radiologici* (1959), München, Urban & Schwarzenberg. – (En-Fr-De-El)

#### SANTÉ PUBLIQUE (cf. aussi HYGIÈNE)

- DEBLOCK, N. J. (1976) : *Dictionary of Public Health*, Amsterdam, Elsevier. – (En-Fr-De-El-It-Ne)

#### TECHNIQUES MÉDICALES

- ALBERT, R. et H. HAHNEWALD (1978) : *Medizintechnik*, Berlin, Verlag Technik. – (En-Fr-De-El-Ru, etc.)  
WIRSCHING, P. (1955) : *Katalog der medizinischen Technik*, Lengdorf, Seibt. – (En-Fr-De-El)

#### TOXICOMANIE

- ORTUÑA, M. (s. d.) : *Vocabulari de toxicomania*, Barcelona, Termcat. – (Cat-Fr-En-El)

#### NOTE

1. L'indication TRAD signifie qu'il s'agit d'un ouvrage traduit, qui doit par conséquent exister aussi dans l'autre langue.